Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czterech kierunkach\* był jego pomiar. Jego mur zewsząd dokoła miał długość pięciuset łokci i szerokość pięciuset łokci, aby oddzielać pomiędzy świętym a pospolitym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokonał więc pomiarów w czterech kierunkach. Mur okalający świątynię miał pięćset łokci długości i pięćset szerokości. W ten sposób oddzielał to, co święte, od tego, co pospolite. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmierzył po czterech stronach mur zewsząd dokoła: długi na pięćset *prętów* i szeroki na pięćset *prętów*, aby oddzielić miejsce święte od pospolitego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na cztery strony wymierzył to, to jest mur zewsząd w około, długość na pięćset, a szerokość także na pięćset lasek, aby się dzieliło święte miejsce od pospolitego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na cztery wiatry wymierzył mur jej zewsząd wokoło: długość na pięć set łokiet i szerokość na pięć set łokiet, dzielącą między Świątynią a miejscem ludu pospolitego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mierzył z czterech boków, wokół których biegł mur długi na pięćset łokci i szeroki na pięćset łokci, by oddzielić to, co święte, od nieświętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Robił pomiary z czterech stron. Dokoła był mur pięćset łokci długi i pięćset łokci szeroki; miał on oddzielać świątynię od tego, co pospolite. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wymierzył ją z czterech stron. Miała ona mur dookoła długości pięciuset i szerokości pięciuset trzcin, aby oddzielić święte od nieświętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc wymierzył ją z czterech stron. Otaczał ją mur długi i szeroki na pięćset prętów, aby oddzielić święte od świeckiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmierzył ją z czterech stron. Miała ona dokoła mur długości pięciuset i szerokości pięciuset [trzcin], aby oddzielić miejsce święte od nieświętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чотири сторони тою самою тростиною. І позначив його, і його обвід довкруги пятьсот до сходу, і пятьсот ліктів ширина, щоб відділено було між святим і між передстінням, що в позначенні дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmierzył go z czterech stron. A wokoło otaczał go mur długi na pięćset łokci i szeroki na pięćset łokci, by oddzielić święte od powszedniego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmierzył to z czterech stron. Miało dookoła mur o długości pięciuset trzcin oraz szerokości pięciuset trzcin, żeby oddzielić to, co święte, od tego, co nie jest święte. |

1. 1) Lub: wiatrach. [↑](#footnote-ref-2)